

110 年度教育部學海築夢計畫

學生出國實習心得報告

獲補助年度：110 年度

薦送學校、系所、年級：國立臺南藝術大學
博物館學與古物維護研究所 四年級

中文姓名：徐羽亭

國外實習國家：美國華盛頓哥倫比亞特區

國外實習機構：西尾東方繪畫修護工作室 (Nisho Conservation Studio)

報告日期：中華民國 111 年 12 月 4 日

目錄

一、緣起.....	2
二、國外實習機構簡介	2
三、國外實習機構之學習心得	3
四、國外實習之生活體驗	8
五、國外實習之具體效益	10
六、感想與建議	11
七、國外實習考評成績或評語	12

一、緣起

文物屬於文化資產，可以在專業博物館中觀賞，也存在於人們生活當中，是人們容易親近的珍貴資產，而這些文物可能是歷史洪流的載體、文化的象徵、美感的傳遞，這些文物可能經歷時間淬煉或環境考驗變得脆弱，而文物修護即是保存有形文化資產的方法之一，文物修復師即成為文物修護的守護者，透過適當的保存環境及方式，達成延續文物生命的目的，以將人文資產的價值保留給後人。

國立臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所古物維護組依照文物的材質分為不同組別，其中包含了有機材質及無機材質，學生須掌握每種材質的不同修復技術，且了解文物歷史背景以及擁有倫理判斷能力。在紙質與東方繪畫修復中，其中必須瞭解主角—紙張的特性外，可能還會有其它不同材質的附件，因此更需要全面考慮一件文物的修復執行及後續的保存方式。

歐美國家的文物修復歷史已達數百年，對修復的研究不勝枚舉，亦發展出其完整文物修護系統，是值得學生學習、反思之環境。本次申請海外實習的單位為華盛頓特區的西尾東方繪畫修護工作室(Nisho Conservation Studio)，在私人機構的修復師帶領下，學習東方繪畫的修復技術與日式裝裱，並了解在不同的環境中，修復師們針對文物的處理流程與修復方針，亦結合以往的理論與實務並貢獻於修復領域之中。

二、國外實習機構簡介

「西尾東方繪畫修護工作室」(Nisho Conservation Studio)，成立於 1995 年，位於美國華盛頓特區西北方，主要接受歐美地區重要亞洲藝術繪畫、卷軸與屏風的優質及專業修護，尤其以日式屏風為大宗，經手案件不侷限海內外，迄今已承接許多歐美各公立博物館、研究機構與私人藏家的修護案件。西尾工作室結合日本傳統技術、西方學術培訓與工藝美學，針對文物的現代科學分析及保護作深入了解，致力於亞洲繪畫作品的保存及維護，以延續文物的生命並使長久流傳。

該工作室主要成員為負責人西尾喜行先生，以及兩位修復師，其中一位為資深修復師伊藤京一先生，另一位為劉倍青女士。西尾先生曾任職於波士頓 MFA 美術館日本部修復室與華盛頓特區佛利爾美術館日本部修復室，也曾任教於 Buffalo 大學修復中心，並在 1985 年榮獲美國博物館協會史密森機構的榮譽

獎章，認可其在保存維護上的專業能力；同時也是美國保存維護協會(AIC)、國際保存維護協會(IIC)、紙質保存維護協會(IPC)與日本文化財保存協會成員；伊藤先生曾任職華盛頓特區佛利爾美術館日本部修復室，並且也是日本文化財認證修復師，有三十年以上東方繪畫保存修復經驗、紮實的傳統日式屏風與掛軸修復技術，在1990年和1996年獲得美國博物館協會史密森機構頒發的榮譽勳章，也指導過美國許多的紙質修復人員。1995年西尾東方繪畫修復工作室成立後，於1996年加入至今。劉倍青女士同為臺南藝術大學博物館與古物維護所的碩士畢業生，碩士畢業後，榮獲紐約大都會博物館中國部門修復室的獎助金計畫，並在其獎助金計畫結業後加入西尾東方繪畫修復工作室至今。

團隊合作使西尾東方繪畫修復室成為美國地區重要的私人東方繪畫修復單位，此外為了精進修復專業能力外，工作室亦會定期邀請日本京都當地修復人員進行合作交流，同時也與美國地區相關東方繪畫修復室、大學及博物館單位保持良好的合作關係。

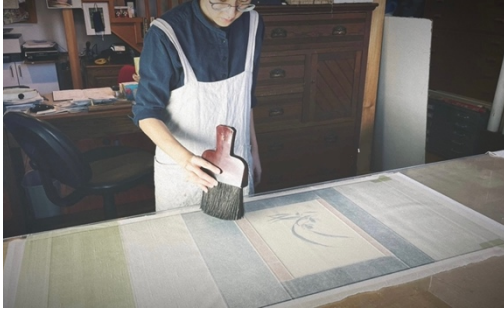
三、國外實習機構之學習心得

在為期四個月的海外實習，學習內容大致分為日式裝裱以及修復案參與兩個部分，這些學習經驗幫助我在修復上有更好的技巧運用。

在日式裝裱中，主要指導員西尾先生，為我設定做出一支日式掛軸的目標，並從材料的認識、日式掛軸的比例，以及日式裝裱的做法，親自一步一步帶領我走過日式掛軸製作過程，這樣的學習過程建立在中式裝裱的基礎上，讓我在往後的掛軸製作中有更多元的選擇；完成的日式掛軸，指導員也讓我帶回臺灣，是實習的成果，也是可貴的紀念。



從選料子開始，西尾先生就給我很大的空間，讓我自己決定配色和花樣，這是做掛軸中我最享受的步驟。



日式掛軸最重要的步驟之一「總裏打」，在畫心後面托上七寶紙，並以打刷來回敲打，確保紙層和畫心緊密結合。



日式掛軸完成後，和工作室負責人，也是此次實習的主要指導員西尾先生合影，西尾先生亦頒發實習結業證書予我。

修復案參與部分，我遇見了幾件在臺灣沒有機會碰到的文物，其中一件是來自猶他美術館的委託-兩隻馬的四面屏風，有幸和伊藤先生一起負責這個屏風的修復，也是我有從頭到尾都參與的修復案；從基本的文物攝影、檢視文物狀況、畫心清潔，甚至是組裝日式屏風的結構，伊藤先生都不吝於教我；實習期間，猶他美術館的館藏人員亦來到工作室驗收，他們非常滿意屏風經過修復後的狀況，我也感到與有榮焉。



屏風修復前，已斷裂為兩個部分，此為屏風的左半部分，屏風的右半邊如下一圖示。



屏風的劣化狀況除了斷裂為兩個部分，也因屏風的木框釋放不明物質而導致畫心表面有明顯的漬痕。



以水和熱蒸汽淡化木框造成的漬痕。



畫心清洗過後，為加強其強度，在畫心後面托上美濃紙。



伊藤先生帶領我製作新的屏風木框結構，這個步驟稱為「捨糊」，將糊上在木框上，是為了讓後續的糊紙更加牢固。



捨糊後，需待木框上的糨糊乾燥，再進行袋貼紙的步驟，袋貼紙一共有七層，圖為黏貼第一層袋貼紙。



猶他美術館的典藏人員前往工作室視察文物修復進度之合影留念。



屏風修復完成後，除了可以完整呈現畫面，畫心上的漬痕也淡化許多，視覺上已經不會干擾觀者欣賞畫作。

除了在工作室內向三位修復師學習，西尾先生亦透過其人脈關係替我安排美國東岸博物館的修復室參訪，我拜訪了紐約大都會博物館和波士頓MFA美術館的日本部及中國部修復室；在大都會博物館，中國修復師熱情的為我導覽當期展覽，以及說明畫作的修復過程；在波士頓MFA美術館時，參觀了他們新落成的修復中心，其中分為傢俱、油畫、中國畫、日本畫等等部門；在盡情瀏覽各大城市的美景之外，和博物館的修復師們有深刻的交流、拓寬了視野，也累積自己的人際網絡。



此掛軸為大都會博物館當期展覽中，進行大修的畫作，其鑲料配色皆與畫心中的顏色呼應，使觀者的視覺能達到協調，亦能襯托及保護畫心。



參訪波士頓 MFA 美術館新落成的傢俱修復部門。

這次的實習歷程，我不僅在專業學習上豐收，還得到許多生活上的照顧，像是伊藤先生會在午餐時間做小菜與我分享、關心我的溫飽，倍青學姊則是幫助我更快融入工作室的工作節奏，讓我在國外生活倍感溫暖；能在學生時期擁有這樣寶貴的經歷，不僅提升了自己的專業能力，也是為自己的碩士生活完成了一個重要里程碑。



實習期間住在西尾先生提供的住處，第一天抵達時，西尾先生親自下廚邀請我及我的朋友一同用膳。



伊藤先生每日中午都會準備小菜沙拉為我加菜。



實習的最後一天，伊藤先生提大家都日本料理餐廳為我餞行。

四、國外實習之生活體驗

在美國的生活體驗，除了不同文化的嘗試、博物館的洗禮，也因為自己有一位在美國深根多年的朋友，我很快就適應美國的生活。

美國是一個由多元文化組成的社會，有許多不同國家的料理可以體驗，例如，華府是非裔美國人發展最成熟的區域之一，我也在這次實習的空檔品嚐了衣索比亞料理。另外，華盛頓特區有看不完的博物館，有些是需要收費的私人博物館，有些屬於史密森尼學會的研究機構，他們提供了很多無需門票的博物館，像是Freer Gallery、National of Gallery等，讓我在週末時我可以盡情徜徉在博物館的館藏，且這些博物館也有許多日本畫的展出，增加我對日本畫的瞭解。除此之外，我也和朋友在週末時去摘蘋果、欣賞家家戶戶為萬聖節的裝飾、在國家公園裡漫步、逛古董店、看棒球等等；我也趁這次實習結束的兩週空檔，搭乘美國國內線到洛杉磯旅遊，拜訪家喻戶曉的Getty Museum，享受加州的陽光同時，也和一群朋友渡過感恩節，是一趟充滿回憶的海外實習旅程。



The Kreeger Museum 是一座位於華府的私人非營利現代美術館，其現代建築的設計使美術館充滿了漂亮的光影，且還有雕塑花園，讓展覽空間延伸至戶外，我在這裡度過美好的週末。



和朋友一起享用衣索比亞料理，以發酵的米餅作為主食，配上不同的肉類或豆類料理，並且是以手就口進食，對我是很新鮮的嘗試。



接近萬聖節的日子，許多人會在門外裝飾南瓜和許多萬聖節主題的物件，非常有趣。



幸運如我，朋友有駕車，所以她在週末會載我到Great Fall Park健行，讓我親近放鬆身心、欣賞大自然的莊觀美景。



Getty Museum除了以梵谷的鳶尾花畫作聞名，其花園和建築也是讓許多人趨之若鶩的一大原因，配上加州蔚藍的天空，Getty的建築群就像空中城堡一樣。



洛杉磯地理位置靠近墨西哥，當地市場裡賣的都是墨西哥乾貨和Tacos，對我也是很特別的經驗，因為光是墨西哥辣椒就有數十種，陳列在眼前真的很壯觀。



同為古物維護組畢業的立容，現在在Getty Museum擔任實習生，她在感恩節當天邀請我參加一人一道菜的聚會，認識了許多來自不同國家的朋友，是難忘的時光。

五、國外實習之具體效益

（一）學習日本繪畫的修復及裝裱

中式裝裱與日式裝裱外觀形式雖相似，但在歷史發展與許多細節上已逐漸各自發展出獨有的審美觀與製作方法，所用的材料亦因應不同國家的環境有所不同。本次實習構築在學校所學的中式裱褙基礎上，延伸學習不同系統的裝裱方式、選材與美感搭配，增進對於傳統東方繪畫藝術的認識、修護與保存，使未來在實務操作上能有更彈性的思考及處理。

（二）認識在美修復師、累積人際網絡

實習期間，實習單位負責人透過其人脈幫忙實習生安排參訪博物館修復室，此次主要參訪的博物館有波士頓 MFA 美術館的、紐約大都會美術館的中國部門以及日本部門修復室，透過和不同博物館的修復師交流，了解不同博物館的修復條件、亦和修復師們互相分享彼此經驗。

（三）加強外語能力

此次為期四個個月的海外實習，無論是工作環境，亦或是生活上，皆須以英文作為主要語言的溝通，因此而學習更多專業知識與術語，在日常生活對話能力上也有所進步。

六、感想與建議

美國近年通貨膨脹，生活物資價格亦上漲，對臺灣學生來說負擔頗為沉重，期盼教育部能給予每個想到海外實習的同學有足夠的補助，讓更多學生有機會擁有海外實習的機會，進而貢獻給臺灣文保界。

七、國外實習考評成績或評語

國立臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所

Graduate Institute of Conservation of Cultural Relics and Museology, Tainan National University of the Arts

學生實習考核表

Evaluation Form for Internship

實習學生姓名：徐羽亭 HSU, YU-TING Student	學號：106150201 Student Number
實習機構名稱：西尾東方繪畫修復工作室 Nishio Conservation Studio Institution	
實習機構指導人員姓名職稱（電話）：Yoshiyuki Nishio (+1 202 2340550) Instructor/Phone number	
實習時間：民國 111 年 7 月 15 日 至 111 年 11 月 15 日，計 124 日 Date	

項次 Item	評量項目 Project	分數 Grade	考核人評語 Suggestion
一	學習態度(30%) Attitude	30	
二	工作績效(30%) Performance	28	
三	出席狀況與時間管理(15%) Attendance	15 (15) 30	
四	團隊合作及溝通能力(15%) Relationship	14	
五	處理偶發事件之能力(10%) Flexibility	10	
綜合評分(100%)： Total Score			97 (以70分為及格)
總評及建議 Comments and Suggestions	YU-TING HSU Succeeded all the projects given to her. Her English is good and she is quick to learn.		

考核人簽章：
Signature

Yoshiyuki Nishio
西尾喜行

填表日期：

Date November 30, 2022

72045台南市官田區大崎里66號 博物館學與古物維護研究所

No.66, Daci Village, Guantian, Tainan, 72045 Taiwan

Graduate Institute of Conservation of Cultural Relics and Museology